

ship, social status or knowledge of the local language. Fairness requires the ability to understand the legal process as it unfolds and, in the case of the defendant, the ability to defend oneself. Access to legal advice requires either a lawyer skilled in both the local language and the language spoken by the suspect, or the presence of a competent interpreter. Furthermore, during the trial, the presence of an interpreter can be essential for safeguarding the right to discussion with witnesses. A recurring reason for controversy is, first of all, the way in which the court determines whether the defendant needs an interpreter; secondly, the selection of a suitable interpreter at each stage of the process and, finally, the evaluation of the quality of the interpretation offered.

In summary, although the term “freedom” is used differently in linguistics and law, it generally refers to the principles of freedom, self-determination and individual rights. In linguistics, it refers to freedom of expression and linguistic diversity, while in law it includes the personal, civil and economic freedoms to which individuals are entitled under legal and constitutional frameworks. The right to an interpreter in trials is an area in which both legal and linguistic concepts come together.

*VIVIANA GABALLO (University of Padua)

REFERENCES: [1] M. BAKER and G. SALDANHA (eds.), *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Abingdon/New York, Routledge, 2009. [2] D.A. CRUSE, *Language, meaning and sense: semantics*, in N.E. COLLINGE (ed.), *An Encyclopedia of Language*, London/New York, Routledge, 1983, pp. 93-94. [3] V. GABALLO, *Translation in CLIL: Mission impossible?*, in *Challenges and solutions in translation, special issue of Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 2023, 9(1), pp. 71-94. [4] S. ŠARČEVIĆ, *New Approach to Legal Translation*. The Hague, Kluwer Law International, 1997.

LIBERTÀ/LIBERTY (OR FREEDOM)

Contaminazioni/Contamination

Parole chiave: *autocoscienza, pensiero critico, soggetto sociale attivo, misure protettive, ricerca interdisciplinare, istruzione, espressione, censura, creatività, forza, diritto, emancipazione, forza di volontà, giustizia, riscossa, sentimento, donne, immaginazione letteraria, istituzione, interpretazione, parole, potere, comandamento, responsabilità, coscienza etica, identità, giudizio, riconoscimento, software libero*

La libertà, piuttosto che definirla a partire da un'assenza di limiti, ritrova il suo versante produttivo e creativo nel senso positivo di potenzialità, ovvero come condizione di possibilità per ogni creazione di novità. La libertà implica un processo di crescita in virtù del quale l'autocoscienza e il pensiero critico consentono alla persona di essere un soggetto sociale attivo. Tuttavia, il nucleo semantico della libertà risiede nel limite. La libertà di espressione, che nell'arte giunge alla trasgressione, mette in crisi la normatività. Così la libertà immaginativa letteraria e artistica, là dove si è spinta a portare alla luce l'inconscio del diritto, ha suscitato molto spesso la censura.

Storicamente la libertà appare come una emancipazione progressiva verso la libertà: forza di volontà nella lotta per la giustizia, sentimento di riscossa del debole contro l'arroganza del più forte. Da un lato, la legge ha il diritto di privare la libertà finanche la vita, dall'altro la funzione della legge è proprio garantire la libertà. La libertà è legata così tanto alla istituzione, che la capacità interpretativa è modellata dall'inquadramento istituzionale all'interno del quale il diritto opera. Questa triangolazione (libertà-istituzione-interpretazione) emerge nelle interconnessioni tra parola, rappresentazione e potere. Si pensi al diritto di avere un interprete nel processo. La libertà è accesso alla conoscenza; il *software* libero offre agli utenti la possibilità di collaborare e gestire i programmi in uso. *Open source* si riferisce al *software* la cui licenza rende il codice sorgente pubblicamente accessibile a chiunque per visualizzarlo, modificarlo, distribuirlo. Da questa prospettiva l'istruzione costituisce il laboratorio della libertà e implica più che un limite una responsabilità, innanzitutto morale del docente.

English Version

Keywords: *self-consciousness, critical thinking, active social subject, protective measures, interdisciplinary research, education, expression, censorship, creativity, force, law, emancipation, willpower, justice, redemption, feeling, women, literary imagination, institution, interpretation, words, power, commandment, responsibility, ethical conscience, identity, judgement, recognition, free software*

Freedom, rather than being defined by an absence of limits, finds its productive and creative side in the positive sense of potentiality, that is, as a condition of possibility for all creation of novelty. Freedom implies a process of growth by virtue of which self-consciousness and critical thinking enable the person to be an active social subject. However, the semantic core of freedom lies in the limit. Freedom of expression, which in art goes as far as transgression, undermines normativity. Thus literary and artistic imag-

inative freedom, where it has gone so far as to bring to light the subconsciousness of law, has very often provoked censorship.

Historically, freedom appears as a progressive emancipation towards liberty: strength of will in the struggle for justice, feeling of redemption of the weak against the arrogance of the stronger. On the one hand, the law has the right to deprive one of one's freedom even to kill, on the other hand, the function of the law is precisely to guarantee freedom. Freedom is so closely linked to the institution that the capacity for interpretation is shaped by the institutional framework within which the law operates. This triangulation (freedom-institution-interpretation) emerges in the interconnections between speech, representation and power. One thinks of the right to have an interpreter in the process. Freedom is access to knowledge; free software offers users the possibility to collaborate and manage their programmes. *Open source* refers to software whose licence makes the source code publicly accessible to anyone to view it, modify it, distribute it. From this perspective, education constitutes the laboratory of freedom and implies a responsibility, more than a limitation, first and foremost a moral responsibility of the teacher.